



Preliminary Remarks On the Intellect and the Consciousness (I)

Michel VÂLSAN

The remarks that we announced since our issue of November-December 1961 concern first of all the meaning of the term “intellect” as it appears in Mr. René Allar’s considerations connected to his translations from the Sanskrit, and which marginally extend to western traditional concepts. Let us say from the beginning that if this term can serve, under some conditions, expressed or implied, to translate commonly *buddhi*, it cannot be restricted to the more or less limited acceptances that the Hindu term has in the different doctrines and more especially in the Advaitic texts. However, by concern of clarity we will first of all recall some familiar notions to most our readers. In the Sâmkhya and also in Yoga, while being *Mahat*, the “Great principle”, *Buddhi* is only a production of *Prakriti*, the first of this substantial principle of the cosmos, and which, as such, is located at the level of the macrocosmic manifestation, informal and supra individual. Regarding that matter, René Guénon did, certainly, qualify it of “pure intellect” or of “superior,” “transcendental,” “universal,” but opposing it, explicitly or not, to *manas* or the individual mental. In the Vêdânta, and especially, as it was stressed by Mr. Allar, in some texts of Shankarâchârya, *buddhi* appears the most often like a simple modality of the internal sense and because of this fact, it seems reduced to the formal and individual level¹; as such, it is, on the one hand, the immediate receiver of the reflection of the principal Light, and, therefore, the residence of the internal Self (*Pratyag-Âtmâ*), as, on the other hand, the author of the existential determinations and of the apparent identifications of the Self with these determinations. But no analogical transposition permits to find it as an attribute or as a principal quality, or

¹ We are using the verb “to seem”, because one should not interpret in a too literal and definitive way certain acceptations or applications. We find with Shankarâchârya himself some noticeable variations in the relations existing between these different notions, and for example at the beginning of his Commentary on the *Brahma-Sûtras* the *buddhi* is expressly found located “above” the *manas*, but without it occupying for that matter a position “external” to the being; this is because in reality this one is then considered in the integrality of the “subject.”

Preliminary Remarks on the Intellect and the Consciousness (I)

even as a “name” of the Principle, synonymous of *Atmâ* or of *Brahma*, as one sees it for example in the case of *Prâna* (breath) or of *Purusha* (man or person). To this ultimate degree it arrives in varied ways but which all deprive it finally of its own qualification: “A piece of salt plunged in water dissolves itself in it: in the same way for the one who knows *Brahma*, the *buddhi* by his union with the Self, becomes the Self” says Shankarâchârya.² We thus have a resorptive aspect of the final identification that one can call “extinctive” regarding the own substance of the *buddhi*. Another aspect, that one active and “fixative,” we could say, of the *buddhi* in the Self, is expressed by the same Adwaitic master while commenting the Bhagavad-Gîtâ; when the text says for example: “Fix your *manas* in Me, establish in me the *Buddhi*. Undoubtedly it is in Me that you will later stay,” the commentary specifies: “In Me ... concentrate your *manas* - which is characterized by the association and the dissociation of ideas. In Me, establish the *buddhi*, make him enter - this determines the nature of every thing... After death, you will certainly stay in Me, it is my own Self that will be your home, etc.” When the text says: “Always satisfied, *yogî* master of himself and firm in his convictions, with the *manas* and the *buddhi* fixed in Me, the one who is thus my *bhakta* is dear to Me,” the Adwait commentary says: “The thought of the *yogî* is always concentrated. All his being is mastered. The reality of the Self is for him an unshakable conviction. His *manas* -which is volition and hesitation - and the *buddhi* - which determines the nature of things - are established in Me, etc.”³ Finally in other writings, Shankarâchârya assigns to the *buddhi* a position of inconvertible alterity and irremovable distinctivity: “A relation between the Self and the *buddhi* is possible because both are subtle, transparent, and without parts. In this case, the Self is pure brightness and the *buddhi* whose essence is not luminous (like everything that is not the Self) becomes luminous by the only proximity of the Light of the Self, so that a contact is superimposed onto them (illusory by which the Self and the *buddhi* confound themselves as if the latter was the Self).”⁴

On the other hand the western term “intellect,” as much as its equivalent “mind,” or even as the terms *mens*, *ratio*, understanding, etc., has been applied, by an analogical transposition of notions that one could call normal, to the degree of the First Being. Thus, there is a divine Intellect that can be identified to the Verb or Logos. This is also what gives account of the role that the notions of intellect and of intellectuality play in the metaphysical teaching of René Guénon himself, teaching that

² Shankarâchârya : *The Perception of Non-Duality* (Adwaita-sambutih) transl. R. Allar, *Etudes Traditionnelles*, July-August 1947.

³ Shankarâchârya, *Bhakti-Yoga* transl. R. Allar, *Etudes Traditionnelles*, October-Nov. 1947.

⁴ Cf. Shankaracharya : *Methodical Teaching of the Knowledge of the Self* (Atmajnânopa dêshavidhi) transl. R. Allar, *Etudes Traditionnelles*, from June to Sept. 1957.

Preliminary Remarks on the Intellect and the Consciousness (I)

while affirming itself since the beginning as proceeding from an oriental inspiration, had to use, while adapting them and transposing them, some doctrinal elements of the Aristotelian intellectualism, which, it is good to remind it here, ignored the Semitic notion of creation and the one of created intellect, and besides, did not affirm a real distinction or a substantial discontinuity between the different degrees and forms of the intellect, so that everything that passed the individual level up to the pure Being could be included in only one notion, as Guénon sometimes did it himself while speaking of the pure intellect or of the informal domain⁵. In his first book Guénon already wrote that “the metaphysical point of view is exclusively intellectual,” that “the metaphysical conceptions by their universal nature... can only be reached in their essence by the pure and informal intelligence,” and he specified that “if one wants to speak of the means of the metaphysical knowledge, this means will be identical with the very knowledge, in which the subject and the object are essentially unified; that is to say that this means, if however it is allowed to call it this way, cannot be anything else than the exercise of a discursive faculty such as the individual human reason... Only a faculty that is not of an individual order anymore, and for which the immediate character of its operation allows us to call it intuitive, can conceive the metaphysical truths... It is therefore necessary, in order to be more accurate, to say that the faculty of which we speak here is the intellectual intuition ... ; one can also designate it as the pure intellect, following in it the example of Aristotle and of his scholastic successors, for who the intellect is indeed what immediately possesses the knowledge,” etc.⁶ “The intellectual intuition is even more immediate than the sensitive intuition, because it is beyond the distinction of the subject and of the object that the latter allows to subsist; it is at the same time the means of the knowledge and the knowledge itself, and, in it the subject and the object are unified and identified. Besides, any knowledge deserves this name only if it has as effect of producing such identification, but which remains everywhere else always incomplete and imperfect; in other words the only true knowledge is the one that participates more or less to the nature of pure intellectual knowledge, which is the knowledge by excellence.”⁷

⁵ We intend to come back on the role of the intellect in the occidental contemplative doctrines in a separate article. Let's note on this occasion that the situation in Islam where *al-Aql* only represents the “created Intellect” is very different and is not a hypostasis or a divine attribute; this is the Science (*al-Ilm*) which among the Attributes of Allah corresponds to the divine Intellect of the Christian or pre-Christian occidental theologies. The notions of *Al-Aql* (the Intelligence), *al-Aqil* (the Intelligent One) and *al-Ma'qûl* (the Intelligible) applied in the non-created order are specific not to the Islamic theology but to the Arab philosophy. This is in relation with other notions, however similar to the one of *al-Aql*, like *ar-Rûhu-l-ilâhî*, the divine Spirit animated into Adam (Cf. Qur'ân XV, 29 and XXXVIII, 72) that the wanted metaphysical coincidence is met again.

⁶ *Introduction to the Study of the Hindu Doctrines*, II, ch. V.

⁷ *Ibid*, II, ch. X.



Remarques Préliminaires Sur l'Intellect et la Conscience (I)

Michel VÂLSAN

Les remarques que nous avons annoncées depuis notre numéro de novembre-décembre 1961 concernent tout d'abord le sens qu'a le terme «intellect» dans les considérations dont M. René Allar accompagne ses traductions du Sanscrit et qui s'étendent marginalement à des conceptions traditionnelles occidentales. Disons dès le début que si ce terme peut servir, sous certaines conditions, expresses ou sous-entendues, à rendre couramment *buddhi*, il ne peut pas être restreint aux acceptations plus ou moins limitées que le terme hindou a dans les différentes doctrines et plus particulièrement dans les textes adwaitiques. Par souci de clarté nous rappellerons tout d'abord quelques notions assez familières cependant à la plupart de nos lecteurs. Dans le Sâṅkhya et aussi dans le Yoga, tout en étant *Mahat*, le « Grand principe », *Buddhi* n'est qu'une production de *Prakriti*, la première de ce principe substantiel du cosmos, et qui, comme telle, se situe au niveau de la manifestation macrocosmique, informelle et supra-individuelle. A ce titre, René Guénon l'a, certes, qualifié d'« intellect pur » ou encore « supérieur », « transcendant », « universel », mais en tant qu'il l'opposait par tout cela, explicitement ou non, à *manas* ou le mental individuel. Dans le Vêdânta, et surtout, ainsi que l'a fait ressortir M. Allar, dans certains textes de Shankarâchârya, *buddhi* apparaît le plus souvent comme une simple modalité du sens interne et de ce fait, elle semble réduite au niveau formel et individuel¹ ; en tant que telle, elle est d'un côté le réceptacle immédiat du reflet de la Lumière principielle, et par cela le séjour du Soi interne (*Pratyag-Âtmâ*), comme, d'un autre côté, l'auteur des déterminations existentielles et des identifications apparentes du Soi avec

¹ Nous disons « semble », car il ne faut pas interpréter d'une façon trop littérale et définitive certaines acceptions ou applications. On trouve chez Shankarâchârya lui-même des variations notables dans les rapports existants entre ces différentes notions, et par exemple au début de son Commentaire des *Brahma-Sutras* la *buddhi* se trouve expressément placée « au-dessus » de *manas*, mais d'ailleurs sans qu'elle occupe par cela une position « extérieure » à l'être; c'est qu'en réalité celui-ci est considéré alors dans l'intégralité du « sujet ».

Remarques Préliminaires sur l'Intellect et la Conscience (I)

ces déterminations. Mais aucune transposition analogique ne permet de la retrouver comme attribut ou qualité principielle, ou encore comme « nom » proprement dit du Principe, synonyme d'*Atmâ* ou de *Brahma*, tel qu'on le voit par exemple dans le cas de *Prâna* (souffle) ou de *Purusha* (homme ou personne). A ce degré ultime elle parvient de façons variées mais qui toutes la privent finalement de sa qualification propre : « Un morceau de sel plongé dans l'eau s'y dissout : de même pour qui connaît *Brahma*, la *buddhi* par son union avec le Soi, devient le Soi » dit Shankarâchârya². Nous avons ainsi un aspect résorptif de l'identification finale qu'on peut dire aussi « extinctif » quant à la substance propre de la *buddhi*. Un autre aspect, actif celui-là et « fixatif », pourrait-on dire, de la *buddhi* dans le Soi, est énoncé par le même maître adwaitiste en commentant le Bhagavad-Gîtâ ; lorsque le texte dit par exemple : « Fixe ton *manas* en Moi, établis en moi la *Buddhi*. Sans aucun doute c'est en Moi que plus tard tu demeureras », le commentaire précise : « En Moi... concentre ton *manas* — ce qui est caractérisé par l'association et la dissociation des idées. En Moi, pose, fais entrer la *buddhi* — ce qui détermine la nature de chaque chose... Après la mort, tu séjourneras certainement en Moi, c'est mon propre Soi qui sera ta demeure, etc. » Lorsque le texte dit : « Toujours satisfait, *yogî* maître de lui-même et ferme dans ses convictions, dont le *manas* et la *buddhi* sont fixés en Moi, celui qui est ainsi mon *bhakta* M'est cher », le commentaire adwaitiste dit : « La pensée du *yogî* est toujours concentrée. Tout son être est maîtrisé. La réalité du Soi est pour lui une conviction inébranlable. Son *manas* — ce qui est volition et hésitation — et la *buddhi* — ce qui détermine la nature des choses — sont établis en Moi, etc. »³. Enfin dans d'autres écrits, Shankarâchârya assigne à la *buddhi* une position d'inconvertible altérité et d'inamovible distinctivité : « Une relation entre le Soi et la *buddhi* est possible parce que tous les deux sont subtils, transparents, et sans parties. Dans ce cas, le Soi est pure luminosité et la *buddhi* dont l'essence n'est pas lumineuse (comme tout ce qui n'est pas le Soi) devient lumineuse par la seule proximité de la Lumière du Soi, de sorte que leur est surimposé un contact (illusoire par lequel le Soi et la *buddhi* se confondent comme si celle-ci était le Soi) »⁴.

Par contre le terme occidental « intellect » tout comme son équivalent « esprit », ou comme en outre les termes *mens*, *ratio*, entendement, etc., a été appliqué, par une transposition analogique de notions qu'on pourrait appeler normale, au degré de l'Etre Premier. C'est ainsi qu'il y a un Intellect divin qui s'identifie au Verbe ou Logos. C'est ce qui rend compte aussi du rôle que jouent les notions d'intellect et d'intellectualité

² Shankarâchârya : *La Perception de la Non-Dualité* (adwaita-sambutih) trad. R. Allar, *Etudes Traditionnelles*, juillet-août 1947.

³ Shankarâchârya, *Bhakti-Yoga* trad. R. Allar, *Etudes Traditionnelles*, octobre-nov. 1947.

⁴ Cf. Shankaracharya : *L'Enseignement méthodique de la Connaissance du Soi* (Atmajnânopa dêshavidhi) trad. R. Allar, *Etudes Traditionnelles*, de juin à sept. 1957.

Remarques Préliminaires sur l'Intellect et la Conscience (I)

dans l'enseignement métaphysique de René Guénon lui-même, enseignement qui tout en s'affirmant dès le début comme procédant d'une inspiration orientale, devait utiliser, en les adaptant et les transposant, certains moyens doctrinaux de l'intellectualisme aristotélicien, lequel, il est bon de le rappeler ici, ignorait la notion sémitique de création et celle d'intellect créé, et en outre, n'affirmait point une distinction réelle ou une discontinuité substantielle entre les différents degrés et formes de l'intellect, de sorte que tout ce qui dépassait le plan individuel jusqu'à l'Etre pur pouvait être inclus dans une seule notion, comme Guénon le fit quelquefois lui-même en parlant de l'intellect pur ou du domaine informel⁵. Dans son premier livre Guénon écrivait déjà que « le point de vue métaphysique est exclusivement intellectuel », que « les conceptions métaphysiques par leur nature universelle... ne peuvent être atteintes dans leur essence que par l'intelligence pure et informelle », et il précisait que « si l'on veut parler du moyen de la connaissance métaphysique, ce moyen ne pourra faire qu'un avec la connaissance même, en laquelle le sujet et l'objet sont essentiellement unifiés ; c'est-à-dire que ce moyen, si toutefois il est permis de l'appeler ainsi, ne peut être rien de tel que l'exercice d'une faculté discursive comme la raison humaine individuelle... Les vérités métaphysiques ne peuvent être conçues que par une faculté qui n'est plus d'ordre individuel et que le caractère immédiat de son opération permet d'appeler intuitive... Il faut donc, pour plus de précision, dire que la faculté dont nous parlons ici est l'intuition intellectuelle... ; on peut encore la designer comme l'intellect pur, suivant en cela l'exemple d'Aristote et de ses continuateurs scolastiques, pour qui l'intellect est en effet ce qui possède immédiatement la connaissance », etc.⁶ « L'intuition intellectuelle est même plus immédiate encore que l'intuition sensible, car elle est au delà de la distinction du sujet et de l'objet que cette dernière laisse subsister ; elle est à la fois le moyen de la connaissance et la connaissance elle-même, et, en elle le sujet et l'objet sont unifiés et identifiés. D'ailleurs, toute connaissance ne mérite vraiment ce nom que dans la mesure où elle a pour effet de produire une telle identification, mais qui partout ailleurs reste toujours incomplète et imparfaite ; en d'autres termes il n'y a de connaissance vraie que celle qui participe plus ou moins à la nature de la connaissance intellectuelle pure, qui est la connaissance par excellence »⁷.

⁵ Nous avons l'intention de revenir séparément sur le rôle de l'intellect dans les doctrines contemplatives occidentales. Notons à cette occasion que toute différente est la situation en Islam où *al-Aql* ne représente que l'« Intellect créé » et n'est pas une hypothèse ou un attribut divin ; c'est la Science (*al-Ilm*) qui parmi les Attributs d'Allah correspond à l'Intellect divin des théologies occidentales chrétiennes ou pré-chrétiennes. Les notions *d'Al-Aql* (l'Intelligence), *al-Aqil* (l'Intelligent) et *al-Ma'qûl* (l'Intelligé ou l'Intelligible) appliqués dans l'ordre incréé sont propres non pas à la théologie islamique mais à la philosophie arabe. C'est sous le rapport d'autres notions, cependant analogues à celle *d'al-Aql*, comme *ar-Rûhu-l-ilâhî*, l'Esprit divin insufflé en Adam (Cf. Coran XV, 29 et XXXVIII, 72) que la coïncidence métaphysique voulue est retrouvée.

⁶ *Introduction générale à l'étude des doctrines hindoues*, II, ch. V.

⁷ *Ibid*, II, ch. X.